# живой перевод

# 灵活翻译

(обратная поэтическая связь) (诗歌逆向关系)



Игорь Бурдонов

伊戈尔 布尔东诺夫



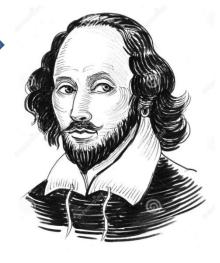
**Гу Юй** (Гу Хэндун)

谷羽(谷恒东)

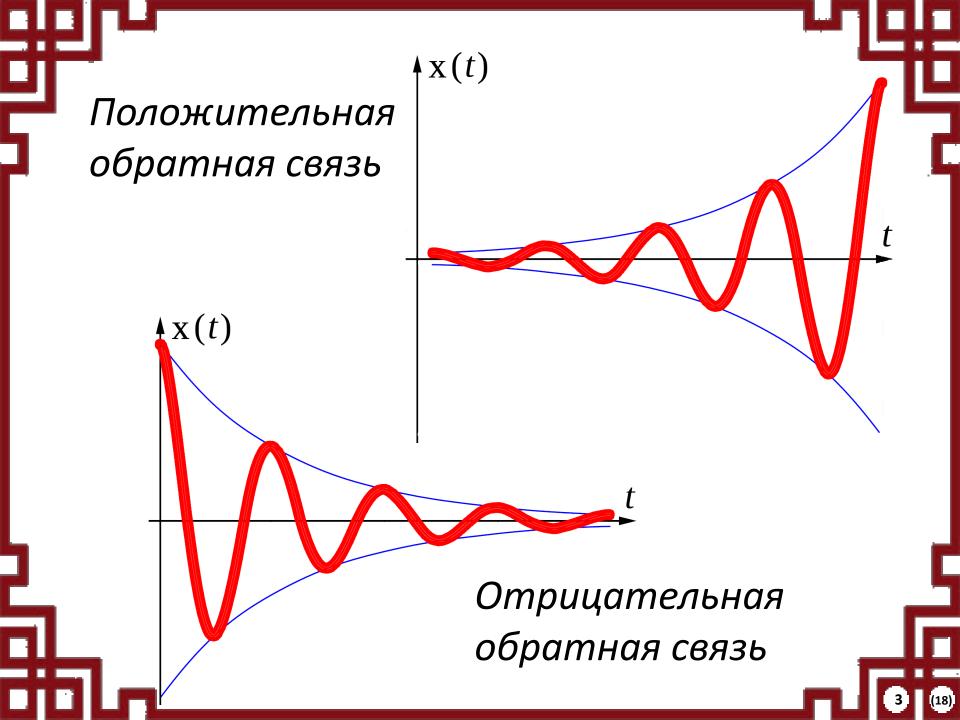


**Вэнь Синь** (Ли Цуйвэнь)

文心 (李翠文) Дух силён, а плоть слаба



Спирт хорош, но мясо протухло





# Гу Юй

Литературный псевдоним, фамилия «Гу» настоящая и переводится как «долина», а личное имя «Юй» — как «перо птицы». Настоящее личное имя Хэндун (恒东) означает вечный восток.

Он родился в 1940 г. в деревне провинции Хэбэй. В 65 году окончил Нанькайский университет и стал преподавателем, читал лекции по истории русской литературы. В конце 70-х начал переводить русскую поэзию. В конце 80-х один год стажировался в Ленинградском университете.

В начале 90-х вступил в Союз писателей города Тяньцзинь. В 2013 стал членом Санкт-Петербургского городского союза писателей.

Издал сборники переводов с названиями: «Любовная лирика Пушкина», «Триста стихотворений русских поэтов», «Полное собрание басен Крылова», «Рассказы и повести Чехова» и др.

Он также переводил стихи Лермонтова, Фета, Брюсова, Бальмонта, Бунина, Цветаевой, Перелешина, Рождественского, Гамзатова и современных русских поэтов, а также прозу Горького, Пришвина, Пастернака.

В 1999 г. был награждён Министерством культуры РФ медалью памяти Пушкина за многолетнюю литературную деятельность в области сближения культур России и Китая.



Ли Цуйвэнь, псевдоним Вэнь Синь, журналист, русист, переводчик, поэтесса. Родилась в 1966 году. Окончила отделение русского языка и литературы факультета иностранных языков Шаньсийского университета.

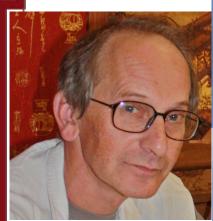
После окончания магистратуры в 1990 году работала преподавателем в Шаньсийском университете.

С 1992 года живет и работает в Москве. Училась в Институте русского языка им. А.С.Пушкина.

Основные переводы: "Амурская осень", "Русская живопись 20 века" (вместе с другими ), фильм "Ленин в 1918 году" (по просьбе Министерства культуры РФ снова перевела) и др.

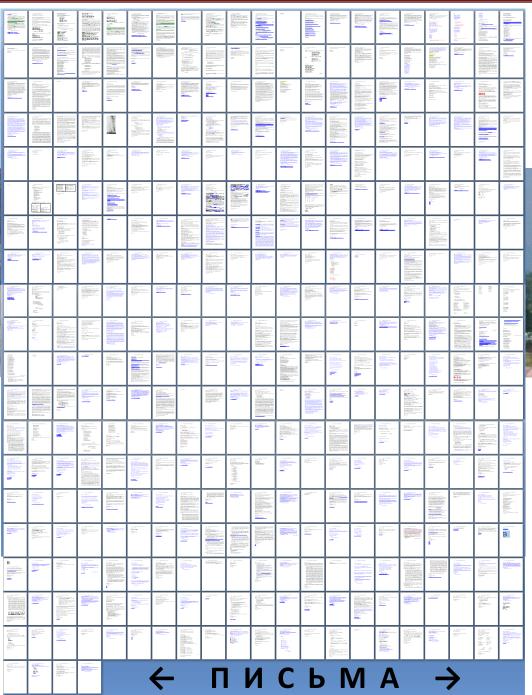
Активно участвует в литературных вечерах в Москве.





# Игорь Бурдонов

伊戈尔 布尔东诺夫





Гу Юй (Гу Хэндун)

谷羽 (谷恒东)

в переводе ко кл

布尔东诺夫 诗118首



**ИГОРЯ БУРДОНОВА** в переводе вэнр синр 10 СТИХОТВОРЕНИЙ 爭 夫都ネ尔亦

首01新 小文

诗118首

#### 48. Я не люблю гражданственных стихов

Я не люблю гражданственных стихов и спесь высокородных слов. Я лучше с господином Тао поговорю о Дао. Мы будем вместе долго пить вино и помогать друг другу быть в ином.

**Липовка** — 27 июля 2017



Профессор Хао Эрци (郝尔启 教授)

#### 48. 陪陶潜先生饮酒

我不喜欢<mark>平庸的诗,</mark> 也不喜欢标语口号。

我欣赏陶潜先生, 爱跟他谈诗论道。 我们俩长时间饮酒, 对酌交谈感觉甚好。

2017年7月27日利波甫卡 2019,1,25谷羽译

2019, 1, 25 合羽庠 2019, 1, 27 修改



Каллиграфия Хао Эрци (郝尔启 书法)

#### 53. Посвящение другу

Посвящается моему другу, Профессору Гу Юй

Он поставил свой дом в самой людной из всех долин

А в деревне моей что ни дом — заколочены двери.

У него седина белокрылья летящей птицы.

У меня седина серохвостье лесной волчицы.

Вы хотите узнать,

как мы можем понять друг друга?

Как сквозь гул самолётов

и топот людских голосов

долетают слова...

Нужно просто смотреть

на вершины высоких гор,

где встречаются взоры людей.

Тут особых не надо слов,

и уже я забыл слова...

21—24 января 2019

#### 53. 赠谷羽

伊戈尔•布尔东诺夫

他把自己的房子 留在人烟稠密的峡谷 而在我的村子里 木板钉住了门与窗户。 他的一头白发—— 像飞鸟的白色翅膀。 我的灰色头发—— 像荒山野林的灰狼。 你们大概想知道, 我们俩如何相互沟通? 仿佛穿过飞机轰鸣 穿过脚步杂踏的喧嚣 语言能够飞行 …… 最好能抬头远望 望那高高的山巅, 两人对望交织的视线。 此时此地勿须说话, 可谓"欲辨己忘言"

> 2019年1月21—24日 2019,1,23谷羽译 2019,1,25修改

142

#### 1. 当春风吹来的时候

当春风吹来的时候 山坳里 奔跑着热泪盈眶的溪流 大地褪去了雪白的冬装 黝暗的树木也精神抖擞

当春风吹来的时候 醒来了 池塘边睡梦中的垂柳 白嘴鸟从南方归来 落在蠢蠢欲动的枝头

当春风吹来的时候 你站在季节的十字路口 带着萨夫拉索夫一样的心情 聆听春天的节奏

当春风吹来的时候 我依然把寒冷的北国驻守 吟唱着《三套马车》 在冬天的诗行里行走

> 文心 2008 年 1 月 2019, 3, 12 布尔东诺夫 译 2019, 5, 12 布尔东诺夫 修改

#### 1. Когда весенний ветер веет

Когда весенний ветер веет, ручей в долине горной мчится и слёзы радости роняет, земля роняет шали снежные, и рощи тёмные свежеют.

Когда весенний ветер веет, тревожа сон плакучей ивы, над гладью пруда полукруглого, смотри: грачи вернулись с юга, на ветвях гнёзда тяжелеют.

Когда весенний ветер веет, И ты стоишь уже у двери, Внимая небу и Саврасову, И без вина весной пьянея.

Когда весенний ветер веет, Меня не отпускает север, Я всё пою, как тройка мчится, И стих мой зимний леденеет.

> Вэнь Синь. Январь 2008 12 марта 2019 перевёл Игорь Бурдонов 12 мая 2019 перевод исправлен

#### 8. 《怀念我的俄罗斯爷爷瓦西里`伊万诺夫》

凉飕飕的风 送来了秋的消息 候鸟南飞的时候 我却北归 又一次离开了故里

每一次远行 挂在脸上的 都是不舍的泪滴 我知道 分别,就意味着下一次相聚

我从遥远的中国归来 重新踏上异国的土地 然而,这次归来, 他乡留给我的 却是亲人永远的离去 心里的痛, 如同秋风瑟瑟 穿透我单薄的衣衫 秋阳,拉长我的影子 我只能孤独地 行走在我们曾经一起走过的路上

昨天是新中国成立六十五周年

也是中俄建交六十五周年

在这样的节日里 本该有他老人家熟悉的身影 可是,我再也看不到他 无法和他一同欢喜

看着爷爷的照片 我已变成泪人 往日的欢笑 只能留在心底 遗憾啊! 亲爱的瓦西里爷爷 你的中国孙女 没能陪伴你在生命最后的岁月里 也没能赶来为你送上最后一程

上帝啊! 你为何如此忍心 让我们爷孙永别 让我在寒风中独自哭泣?!

> 文心 2014年 10月 2日 2019, 6, 18 布尔东诺夫 译

#### 注:

这首诗献给前俄中友好协会第一副主席,莫斯科老战士委员会中国分委会主席伊万诺夫·瓦西里·伊万诺维奇先生。他是我的俄罗斯爷爷,虽然我们没有血缘关系,但是他是我们全家在莫斯科最亲近的人,我们对他来说也是。他的去世对我们是一个巨大的打击。



#### 8. Память о моем русском дедушке Василии Иванове

Холодный ветер принёс об осени весть. Перелётные птицы летят чередою на юг. Возвращаюсь на север, опять завершая круг, и покинув родной мой край.

Каждый раз, отправляясь в далёкий путь, осушала слезу, что хотела невольно течь. Но я знала всегда, что прощание не навсегда, что разлука таит обещание новых встреч.

И теперь из Китая вернувшись сюда, я ступаю на землю чужой страны. Но сегодня не так, нет, не так, как всегда: мой родной человек не встречает меня, он ушёл навсегда.

Боль в моём сердце подобна осенним ветрам, одежды моей пронзающим тонкую ткань. Осеннее солнце мою удлиняет тень. Одна я иду по дорогам тем, по которым когда-то мы вместе шли.

Вчера был праздник — 65 лет со дня основания Нового Китая и установления дипломатических отношений между Россией и Китаем. Мой дедушка праздник этот любил, на празднике этом не мог не быть. Но вчера на празднике он не был, и радость я с ним не могла разделить.

На фотографию смотрю, на фотографии мой дед. Мне слёз текущих по лицу не осушить. И смех и радость вспоминаю ушедших лет. Где они ныне? Только там и есть — на дне души.

примечание:

Это стихотворение посвящается Иванову Василию Ивановичу, бывшему первому заместителюОбщества российско-китайской дружбы и руководителю китайской группы комитета ветеранов города Москвы. Он был моим русским дедом, хотя был неродным, но на самом деле мы как родные, он был самым близким человеком для всей нашей семьи в Мосвке, и мы для него тоже. Его смерть стала огромным ударом для нас.

О, как мне жаль и как невыносимей, мой дорогой, мой дедушка Василий, что не было внучки китайской твоей, не было рядом в последний твой день, она не успела проститься с тобой.

О небесная сила! В чём видишь ты нашу вину? Почему так безжалостно нас разлучила, тихо плакать оставив меня на ветру, одну?!.

> Вэнь Синь. 02.10.2014г. перевел Игорь Бурдонов 18.06.2019



#### 116.Сон на закате дня

И день тихонько угасал.

Сегодня перевёл с китайского стихи о русском дедушке китайской поэтессы. И сам себе сказал: ну, если честно, то ты так стар, что у тебя уже не будет никогда ни дедушки китайского, ни бабушки китайской. Такие вот дела. Потом заснул, мне снились пастухи, я спрашивал у них дорогу к лесу, поскольку там, за лесом у реки в домишке старом жили старики: и дедушка и бабушка мои. Они меня уже искали, взобравшись на гору, кричали. Но почему-то по-китайски, а я китайского не знал. Проснулся от того, что ветер стих. В листве едва шептал китайский стих.

# 116. 夕阳梦

今天译了一首汉语诗 说中国女诗人爷爷是俄国人。 我自言自语: 嗯, 说实话, 你已经这么老的年纪, 永远不可能有中国爷爷, 永远不可能有中国奶奶。

经历就这么一回事。 后来睡着了, 梦见牧羊人, 我问他们哪条路去森林, 因为森林后边有条河, 河边小房子里住着老人: 那是我的爷爷和奶奶。 他们曾多次把我找寻, 爬到山顶上大声呼唤。 不知为什么说的是汉语, 可我自己听不懂中文。 我从梦中醒来,风很轻。 树叶似乎默念中国诗句。 那是寂静的日落黄昏。

18 июня 2019

2019年6月18日 2019, 6, 19 凌晨 谷羽译 2019, 6, 19 下午修改

## вариант перевода, предложенный Гу Юем 30.07.2019 с разбивкой на строки, предложенной Александром Бубновым 28.07.2019

## Во тьме ночной

漆黑的夜

Во тьме ночной

ни звука.

Тускло светится окно

далеко-далеко.

В одиночестве

человек не спит, пьёт и плачет.

С огромного неба

звёзды взирают на землю,

пламень их ледяной.

漆黑的夜,

静谧无声,

远处的窗子里,

摇曳着昏暗的灯光。

孤独的人, 夜不能寐,

独自酌饮, 哭泣感伤。

浩瀚苍穹, 星辰闪烁,

向大地洒下

冷冷的光。

Липовка. 26 июля 2019, пятница, 24-й день 6-й Луны. 4-й день 12-го сезона 大暑 Да шу - Большая жара. 4-й день 1-й пятидневки: Сжигают старую прелую траву. 利波夫卡 2019年7月26日 2019年7月27日文心译

### Вариант, предложенный Еленой Гордеевой

## Поэтесса у окна

临窗女诗人

Окно. Ветер. Ночь. Луна.

Что ж ты не спросишь: — Какая страна?

Окно. Ночь. Луна. Ветер.

Что ж ты не спросишь: — Какое тысячелетие?

Окно. Ночь. Ветер. Луна.

Что ж ты не спросишь: — На каком языке тишина?

Тает ночь. Тает Ветер. Тает Луна. Пишет стихи у окна.

Когда-нибудь, где-нибудь, кто-нибудь сможет прочесть письмена?

窗户。风。夜晚。月亮。

你怎么不问问: "这是什么地方?"

窗户。风。月亮。夜晚。

你怎么不问问: "这是何月何年?"

窗户。月亮。夜晚。风。

你怎么不问问: "哪种语言静默无声?"

风平夜消月隐遁。诗人写诗倚窗户。

写成诗篇何时何地什么人会阅读?

11 июля 2019, четверг, 9-й день 6-й Луны. 5-й день 11-го сезона 小暑 Сяо шу - Малая жара. 5-й день 1-й пятидневки: Начинают дуть тёплые ветра. 2019年7月11日 2019, 7, 22 谷羽译。



# «КИТАЙСКАЯ ЗАДАЧА»

(в жанре «цы»)

# 中国题

(词)